



Donald F. Cook Recital Hall  
M.O. Morgan Building  
Saturday, 9 April 2005 at 8:30 p.m.

# Jo Jo Leung piano

Sonata Hobkn. 52 in E flat Major

Franz Joseph Haydn  
(1732-1809)

*Allegro Moderato*

*Adagio*

*Finale-presto*

*Ondine*

Maurice Ravel  
(1875-1937)

from *Gaspard de la Nuit*

Tarantella

Franz Liszt  
(1811-1886)

from *Venezia e Napoli*

Presented in partial fulfillment of the requirements for Music 345B



Memorial  
University of Newfoundland



## TRANSLATION

### Ondine

List, List! It is I, Ondine who touches with spray the resonant panes of your window, lit by the wan rays of the moon: and behold, in black robe, the mistress of the chateau, who contemplates on her balcony the beautiful starlit night and the beauteous sleeping lake.

Each wave is a water sprite swimming in the current, each current is a path that winds its way toward my palace, and my palace is built aqueously at the bottom of the lake, in a triangle of fire, of earth, and of air.

List, list! My father strokes the croaking water with a branch of green alder tree, and my sisters caress with their arms of foam the fresh isles of grasses, of water lilies, and of irises, or mock at the frail and bearded willow fishing with a line.


Her song murmured, she begged me to place her ring upon my finger signifying my marriage with an Ondine, and to accompany her to her palace, there to reign as king of the lakes.

And when I replied that I loved a mortal, she, pouting, vexed, shed some tears, burst into laughter, and vanished in a sudden shower which trickled in white rivulets the length of my blue window panes.

--translation from French text of **Ondine** by Aloysius Bertrand (1807- 1841 - translator unknown).

\* \* \* \* \*


The School of Music, Memorial University of Newfoundland acknowledges the generous support of our partners in sustaining the 2004 - 2005 Music at Memorial Concert Series:

CBC  Radio-Canada

  
**DELTA**  
ST. JOHN'S  
HOTEL AND CONFERENCE CENTRE

 Arts and Culture Centres  
Department of Tourism, Culture and Recreation

Upgrades to the D F Cook Recital Hall underway during the 2004 - 2005 concert season have been funded by the Department of Canadian Heritage's Cultural Spaces Canada Program with matching funds from Memorial University and from friends and benefactors of the School of Music.

 Canadian Heritage    Patrimoine canadien